**Тематика дипломних (кваліфікаційних) робіт для студентів V курсу спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська,**

**ОП: Переклад**

1. Проблеми адаптації газетних заголовків при перекладі (на матеріалі газети «Times»).
2. Національно-культурні особливості презентації рекламного тексту при перекладі.
3. Проблеми оптимізації національно-детермінованих фразеологізмів в художньому перекладі.
4. Лінгвістичні та екстралінгвістичні аспекти перекладу текстів суспільно-політичної тематики.
5. Проблеми перекладу лексичних одиниць і словосполучень в газетному тексті.
6. Способи адаптації рекламних текстів в перекладі.
7. Досягнення еквівалентності при перекладі текстів реклами з англійської мови на українську.
8. Реалія як основний носій лінгвокультурологічної інформації в художньому тексті
9. Функціональні домінанти тексту як фактор вибору стратегії перекладу
10. Емоційна домінанта як структуроутворюючий компонент тексту перекладу
11. Проблема створення робочого перекладу технічних текстів в умовах дефіциту екстралінгвістичних знань
12. Переклад назв текстів масової культури як інструмент лінгвістичного маркетингу
13. Лексико-стилістичні проблеми перекладу науково-фантастичного тексту
14. Прагматика мови іронічних висловлювань в драматургічних творах англійських та американських авторів XX століття (в оригіналі і перекладах)
15. Мова поетичного перекладу в аспекті лінгвістичної прагматики
16. Псевдореферентна номінація в аспекті перекладу: на матеріалі англійської та української мов
17. Художній переклад як засіб інтерпретації художнього твору.
18. Особливості використання лексико-граматичних трансформацій при перекладі художнього тексту.
19. Лексичні трансформації при перекладі англомовної художньої прози.
20. Особливості перекладу рекламних текстів з англійської мови українською.
21. Особливості перекладу юридичних термінологічних одиниць.
22. Проблема перекладу компаративних фразеологізмів з англійської мови українською.
23. Трансформації при перекладі художнього тексту з англійської мови на українську.
24. Переклад назв текстів масової культури як інструмент лінгвістичного маркетингу.
25. Назви американських, англійських і українських кінофільмів: зіставна характеристика і проблеми перекладу.
26. Мовностилістичний аспект порівняльного аналізу лексики при перекладі: на матеріалах текстів з європейської інтеграції англійською та українською мовами.

Завідувач кафедри германської філології

та перекладу Мирослава МАЙСТРЕНКО